

УДК 800:82.035:20

А. Е. Исмагулова

к. ф. н., завкафедрой английского языка и МП Кокшетауского
государственного университета им. Ш. Уалиханова, г. Кокшетау, Казахстан
e-mail: ismainagul@rambler.ru

Авторская сказка: особенности и проблемы перевода

В данной статье рассматривается авторская сказка как отдельный жанр литературы, ее структурные, семантические, стилистические особенности. Автор дает краткое описание развития и особенностей художественного текста на примере английской и казахской сказок, специфику восприятия художественного текста, а также делает попытку выявить основные проблемы и трудности перевода, которые переводчику необходимо решить при переводе художественного произведения, в частности авторской сказки. Автор отмечает, что при переводе авторской сказки необходимо учитывать и синтезировать лингвистические, экстралингвистические и литературоведческие характеристики текста оригинала для обеспечения адекватного перевода. Одной из основных трудностей при переводе является национально-культурная адаптация, что объясняется тем, что при переводе происходит не только сопоставление языковых систем, но и сопоставление разных культур.

Ключевые слова: авторская сказка, адекватный перевод, художественный текст, национально-культурные особенности, трудности перевода.

А. Е. Исмагулова

Автор ертегісі: аударма ерекшеліктері мен мәселелері

Бұл мақалада авторлық ертегі әдебиеттің жеке бір жанры ретінде қарастырылып, оның құрылымдық, семантикалық, стилистикалық ерекшелігі баяндалады. Автор мысал ретінде ағылшын және қазақ ертегілеріндегі көркем мәтін ерекшелігін және дамуын қысқаша сипаттайды, сонымен қатар көркем мәтінді қабылдау ерекшелігін және көркем шығарманы, соның ішінде авторлық ертегіні аударудағы негізгі мәселелер мен қиындықтарды анықтауға талпыныс жасайды. Мақалада автор етегілері оның құрылымдық, семантикалық, стилистикалық ерекшеліктері; жеке бір әдебиет жанры болып қарастырылады. Автор ағылшын, қазақ ертегілері негізінде көркем мәтіннің ерекшелігі мен дамуына қысқаша сипаттама береді. Көркем мәтінді қабылдау ерекшелігі, сонымен қатар негізгі мәселесін анықтап және аударма мәселесінің қиыншылықтары көрсетіліп, оны шешу жолдары айтылған. Автор аударма сапалы шығу үшін лингвистикалық, экстралингвистикалық және әдебиеттануға есепке алып, түпнұсқаға жақын мазмұнды аударма ету қажет. Аудармада ұлттық-мәдени бейімділік жағы қиындық тудырады, өйткені аударма кезіндетілдік жүйені салыстырумен қатар мәдениеттері де салыстыруды қажет етеді.

Түйін сөздер: авторлық ертегі, шынайы аударма, көркем мәтін, ұлттық-мәдени ерекшелік, аударманың қиындығы.

А. Е. Исмагулова

A Tale: Peculiarities and Difficulties of Translation

The article describes the characteristics of a tale as an independent genre of literature, its structural, semantic, and stylistic peculiarities. The author gives a brief description of the development and characteristics of Kazakh and English tales, the peculiarities of its perception. The author also makes an attempt to define the main problems and difficulties of translation. The author states that in the process of translating a tale the translator should consider and synthesize linguistic and literary characteristics of the original in order to provide adequate translation. One of the principal difficulties in translation is national cultural adaptation, as the translator has to contrast both languages and different cultures.

Key words: a tale, adequate translation, belles text, national cultural peculiarities, difficulties of translation.

Несмотря на большое количество работ, посвященных общим и частным проблемам перевода художественного текста, в лингвистике все еще недостаточно исследованы

особенности перевода авторской сказки как особого жанра в литературе. В связи с этим нами предпринята попытка определить основные жанровые характеристики авторской сказки,

в частности, на примере казахской сказки, а также выявить особенности и проблемы перевода данного жанра.

Авторская сказка является произведением, которое основано на народном фольклоре или на личной идее автора и предназначена для широкого круга взрослых и детей. Первыми мастерами авторской сказки являются французский поэт и критик Шарль Перо, итальянский драматург Карл Гоцци, немецкий писатель Вильгельм Гауф, датский прозаик Ханс Кристиан Андерсен и др. Авторская сказка в отличие от народной сказки всегда имеет конкретного автора и содержит присущие данному автору языковые средства и приемы. Тема авторской сказки обычно статична во времени, узко направлена на определенного героя или самого автора. Авторскую сказку также отличает высокая степень психологизма, выявление авторского отношения.

Так, отличительной чертой английских сказочников было их стремление поднимать взрослые проблемы в детской литературе, тип героя и однородность стилистических приемов. Несмотря на то, что авторами сказок являлись не детские писатели, а преподаватели математики и литературы, журналисты, инженеры, историки, всех авторов объединяло единство стиля, которое было неизменно на протяжении многих лет и основано на многовековых английских традициях и обычаях, юморе и нонсенсе, каламбуре и фразеологизмах. Сюжеты для сказок рождались из жизненных ситуаций, детских игр, писем и устных историй.

Основные особенности казахских сказок обусловлены их общепринятой классификацией: сказки о животных, волшебные и бытовые сказки. В начале 20 столетия появляются новеллистические и сатирические сказки [3]. Фольклористы А.А. Диваев, Н.Г. Потанин, В. Сидельников, П.А. Фалев и многие другие уделяли большое внимание собиранию и изучению казахских сказок. Огромный вклад в систематизацию и исследование казахских сказок был внесен такими учеными и писателями, как Ч. Валиханов, М. Ауэзов, С. Муканов, С. Сейфуллин и другими. Казахские сказки отражают уклад жизни кочевого народа, географические, природные, этнические условия, национальный характер. Казахские сказки разнообразны по композиции и идеям. Тема большинства сказок – это борьба со злом, вольная и счастливая жизнь. Сказки, как пра-

вило, собирали, адаптировали и издавали отдельными сборниками. Казахская сказка, пройдя сложное историческое развитие, от архаики, проникаясь социальными идеями, к возрождению национальных традиций, постепенно переходит в мир воображения и фантастики. Пример современной казахской авторской сказки - «Принцесса цветов», «Delfi: сказки о счастье и любви» Н. Шаймерденовой. Сказка «Принцесса цветов» написана на основе народных традиций и сюжетов, в сказке можно увидеть удивительную глубину мыслей автора о жизни и людях, это сказка с реальными и сказочными героями, подробностями их жизни и быта, портретами, и в то же время с чудесами и счастливым финалом. Это сказка для детей и взрослых, она современна и познавательна для детей, именно в этом возрасте, когда душа ребенка открыта добру, милосердию и справедливости, они лучше поймут и на всю жизнь сохранят в сердце мораль этой сказки.

Одной из отличительных особенностей художественного текста является действительность, представленная в виде образа. Деление текстов на художественные и нехудожественные объясняется наличием у человека двух систем мышления: логическим и образным. «Художественный текст – это текст, опирающийся на образное отражение мира и существующий для комплексной передачи разных видов информации – интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, - а также обладающий функцией эмоционального воздействия на читателя» [1, 349].

Известно, что основной характеристикой любого произведения речи является воздействие на получателя, в нашем случае на читателя художественного произведения. Однако, функция воздействия в художественном произведении заключается не просто в передаче информации, а в создании эмоционального отношения к тексту. Специфичен и характер информации. Это не информативные сообщения и факты, а эстетическая информация, которая требует особых способов передачи с помощью языковых средств разных уровней, например, семантических и ритмических, эксплицитных и имплицитных. Еще одной характерной чертой художественного текста является отражение национально-культурных особенностей времени и народа, о которых пишет автор. Все вышеперечисленные специфические особенности художественного текста порождают

определенные трудности при переводе данного жанра.

Создатель авторской сказки использует возможности языка специфическим, только ему одному присущим, способом, поэтому если переводчик хочет проникнуть в подлинный смысл произведения, понять намерение автора и используемые им стилистические приемы, с тем чтобы создать переводное произведение, которое максимально бы приближалось к идейной и художественной сути оригинала. В этой связи, В. Я. Задорнова отмечает, что наряду с лингвостилистическим анализом художественного произведения, необходима литературоведческая интерпретация переводимого текста [2]. Особенности и проблемы перевода обусловлены спецификой текста оригинала, а также целью, которую ставит перед собой переводчик. Сдобников и Петрова выделяют три цели перевода художественных текстов. Первая цель состоит в том, чтобы познакомить читателей с творчеством писателя, произведения недоступны им из-за незнания языка. Вторая заключается в представлении особенностей культуры народа, на языке которого пишет автор. Третья цель направлена на знакомство читателей с содержанием книги [1]. Пытаясь решить каждую из задач по отдельности, переводчику придется сосредоточиться на той или иной задаче, используя соответствующие переводческие приемы, и отказываясь при этом от других. Для выполнения первой задачи переводчик в погоне за созданием художественного впечатления и творческом методе автора отказывается от описания некоторых национально-культурных особенностей. Решение второй задачи позволит сохранить национальный колорит, однако будет перенасыщен страноведческим материалом и отвлечет внимание читателей от идеи произведения. Третья задача является самой простой, так как переводчик не заботится о выразительности текста перевода, пренебрегает национальными реалиями, сосредоточившись только на содержании, однако такой перевод вряд ли может считаться художественным. Таким образом, переводчику синтезировать все доступные ему приемы для получения адекватного перевода.

«В процессе перевода, наряду с сопоставлением различных языковых систем, происходит сопоставление разных культур. Как правило, тексты, адресованные носителю языка, рассчитаны только на его восприятие. Они

целиком и полностью исходят из специфических черт его психологии, доступного ему объема информации, особенностей окружающей его социально-культурной сферы. В процессе перевода текст переадресовывается иноязычному получателю, располагающему другим объемом фоновых знаний. При этом происходит прагматическая адаптация исходного текста, т.е. внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального текста и текста перевода» [4, 106].

Важно отметить, что составной частью прагматической адаптации является национально-культурная адаптация текста при переводе, поскольку любое литературное произведение создается в рамках определенной культуры. Однако, при переводе авторской сказки немаловажное значение, как мы уже отмечали выше, имеет авторский замысел и индивидуальный стиль. Очевидно, что сохраняя авторскую интенцию в тексте перевода с целью произвести на читателя переводного текста такое же впечатление, которое получил читатель оригинала, переводчик старается не использовать реалии, которые могут отвлечь читателя переводного текста от идейного замысла автора. Такой подход к национально-культурной адаптации правомерен в том случае, если речь не идет о переводе подлинно художественного произведения. Естественно, что невозможно заменить реалии или отказаться от них, так как это приведет к полному стиранию национального колорита.

При противоположном подходе, переводчик старается сохранить в полной мере национально-культурную специфику, кроме того он вынужден дать страноведческие комментарии к реалиям. В этом случае в тексте перевода появляется дополнительная информация, не предусмотренная автором, которая может оказаться малоинформативной для читателя и разрушает художественную целостность текста перевода.

О.В. Петрова отмечает, что для создания инокультурной национальной атмосферы достаточно использования имен собственных, географических названий, названий растений и животных.

В большинстве случаев переводчику необходимо найти «золотую середину» между двумя подходами. «Читатель должен воспринимать текст перевода не как «иной», т.е. понятный, но не ассоциирующийся со своей

родной национально-культурной средой. Перевод должен содержать количество страноведческой информации, достаточное для создания национально-культурного колорита и для объяснения мотивов действий и переживаний персонажей. Необязательно перевод должен читаться так, чтобы не чувствовалось, что это перевод, но он обязательно должен читаться так же легко и естественно (или – в некоторых случаях – так же сложно), как оригинал» [1, 397]. В процессе работы переводчик становится автором нового произведения и ему приходится решать, как и насколько полно передать произведение автора оригинала на языке перевода. Вследствие чего возникает конфликт авторов, двух творческих личностей. К.И. Чуковский писал, что писатель и пере-

водчик должны иметь достаточный опыт и творческий заряд, чтобы не поставить между автором и читателем «мутное стекло».

Несомненно, роль переводчика трудно переоценить, так как качество перевода зависит от компетенций переводчика, способностей восприятия, оценки межкультурных различий. В заключении хочется отметить, что главным условием для переводчика при переводе авторской сказки остается передача индивидуального стиля автора, а именно не формальная передача элементов оригинала, а тщательный подбор функциональных соответствий авторским приемам. Переводчик должен обладать богатым жизненным опытом, творческим потенциалом, высокой степенью адаптивности.

Литература

- 1 Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода // АСТ, Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 2 Задоронова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста: Учебное пособие для ин-тов иностр. яз. и филол. фак. университетов. – Москва: Высшая школа, 1984. – 152 с.
- 3 История казахской литературы. (Ред. коллегия: М.Г. Габдуллин и др.). – Т. 1. – Алма-Ата: Наука, 1968. – 452 с.
- 4 Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский язык. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

References

- 1 Sdobnikov V.V., Petrova O.V. Teoriya perevoda // AST, Vostok-Zapad, 2007. – 448 s.
- 2 Zadoronova V.Ya. Vospriyatie i interpretatsiya hudozhestvennogo teksta: Uchebnoe posobie dlya in-tov inostr. yaz. i filol. fak. universitetov. – Moskva: Vysshaya shkola, 1984. – 152 s.
- 3 Istoriya kazahskoy literatury. (Red. kollegiya: M.G. Gabdullin i dr.). – T. 1. – Alma-Ata: Nauka, 1968. – 452 s.
- 4 Breus E.V. Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo na angliyskiy yazyk. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Izd-vo URAO, 2000. – 208 s.